

Dev Virahsawmy

3 poèmes

traduit du créole mauricien par Daniel Manique

Mo Pie Mang

*Mo ti ena enn pie mang dan lakour
Ti donn moi so lonbraz toulezour
Ti ranpli mo labous ar douser
Ti tranp-tranp mo lizie dan kouler
Mo pie mang ti toultan zenere
Ti protez mo gazon kont soley
Ti nourri orkide lor so fre
Pa ti konn fer santaz ni ravaz*

*Me pov moi, bachara! Ki mo fer ?
Mo priye pie lafours kot lotel gouvernman
Li pli gran, li pli ot
Li li omniprezan
So lao, so anba melanze
Kot li tal so kadav
Kot li poz so deryer
Kot li bouz so bann pion
Nanye nepli pouse
Li pli gran, li pli for
Akoz sa mo priye pie lafours
Kot lotel gouvernman
Pie lafours finn tom plat
Ti koutvan ti ase
Pou fer li manz later
Mo pie mang ankor la
So lonbraz, so douser, so bonker
Kan mo ferm mo lizie
Mo sir li pou donn moi
Detroi ti bout diboi
Pou fer mo samadi.*

Mon manguier

J'avais un manguier dans mon jardin
Pour m'ombrager tout le jour
M'emplier la bouche de douceur
Baigner mes yeux dans la couleur
Manguier de tout temps généreux
Protégeant mon gazon du soleil
Nourrissant l'orchidée à ses frais
Nul ne le vit faire chantage ni ravages

Mais pauvre de moi, voyou ! Que faire ?
Moi qui ai vénéré le multipliant devant le
parlement
Le plus grand, le plus haut
Lui l'omniprésent
Si haut, et en bas si enchevêtré
En bas où il étale son cadavre
Où il pose son derrière
Où il avance ses pions
Où rien ne pousse
Le plus grand, le plus fort
Pour ça j'ai vénéré le multipliant
Devant l'hôtel du gouvernement
Le multipliant est tombé à plat
Un petit coup de vent a suffi
À lui faire mordre la poussière
Mon manguier est encore là
Son ombrage, sa douceur, son bon cœur
Quand je fermerai les yeux
Je suis sûr qu'il me donnera
Deux trois petits bouts de bois
Pour mon samadhi¹.

¹ Samadhi : dans l'hindouisme, extase parfois décrite comme « un état de transe, de communion avec Dieu », désignant également le lieu de crémation des saints vénéré comme un sanctuaire, et par extension, la crémation elle-même.

Chiniraja

Chiniraja ki to pe panse ?
 Barlizour timid pe ouver so lizie
 Pou fer laroze glase briye
 Ar freser mat gramatin
 Lor fey kann ki finn kasiet
 So kouler dan marenoir.
 Lavi pe leve, somey pe kase.
 Chiniraja ki to pe panse ?

Lapay sek anba to lipie pe kriye,
 To pa tande.
 Lapousier roz bes latet, zet lekor al kraze
 Lor feyaz, to pa trouve.
 Fangourin later, pe aroz ler
 Ar parfin sikre, to pa santi.
 Lor enn mel divan toi
 De perdri trakase pe pare
 Pou anvole, to pa kone.
 Lavi pe leve, somey pe kase.
 Chiniraja ki to pe panse ?

To bann frer kouma toi pe bese, pe leve
 Kouma pantin
 Pa tande, pa trouve, pa santi, pa kone,
 Zot tou parey.
 Loto la arete, kolon la diboute
 Bonzour misie.
 To lame pe leve, pe bese, pe leve
 Kouma masinn.
 Soley out demi-tied pe lite ar enn niaz.
 Ayo bondie !
 Dive kann antere partou kot li gagne.
 Sa mo destin!
 Sirdar la lor enn ros diboute pe donn lord.
 Manejer lor balkon so lame dan so pos,
 Li satisfe.
 Lavi pe leve, somey pe kase.
 Chiniraja ki to pe panse ?

Divan finn balye niaz,
 Soley out gonfle so
 Lestoma, avoy so
 Lalimier lor ledo
 Tabisman.
 To bann frer lev latet

Chiniraja

À quoi penses-tu Chiniraja ?
 Quand le néon du jour timide clignote encore
 Illuminant la rosée glacée
 À la fraîche de bon matin
 Sur les feuilles dont la ténèbre
 Avait caché les couleurs.
 La vie se lève, le sommeil s'achève.
 À quoi penses-tu Chiniraja ?

Le salaire impayé crie sous tes pieds,
 Tu n'entends rien.
 La poussière des roches fait baisser la tête,
 ployer le corps
 Sur les feuillages, tu ne trouves rien.
 Le fumier de mélasse arrose la terre
 Avec son parfum sucré, tu ne sens rien.
 Sur le joug devant toi
 Deux perdrix inquiètes s'apprêtent
 À s'envoler, tu n'en sais rien.
 La vie se lève, le sommeil s'achève.
 À quoi penses-tu Chiniraja ?

Tes frères se couchent, se lèvent tout comme toi
 Comme des pantins
 Pas entendu, pas trouvé, pas senti, pas connu,
 Tous pareils.
 Une voiture s'arrête, le colon debout
 Bonjour Monsieur.
 Ta lame se lève, se baisse, se lève
 Machinale.
 Soleil à mi-hauteur en butte aux nuages.
 Ô mon dieu !
 Le duvet de cane pénètre partout quand il est là.
 C'est le destin !
 Le contremaître debout sur son rocher.
 Le manageur sur son balcon mains dans les
 poches,
 Satisfait.
 La vie se lève, le sommeil s'achève.
 À quoi penses-tu Chiniraja ?

Le vent a balayé les nuages,
 Le soleil a gonflé
 Son estomac, envoyé
 La lumière sur les dos
 Du domaine.
 Tous tes frères lèvent la tête

Get lesiel fer sourir.
 Bann fler kann divan toi
 Pe danse ar kouler
 Lalimier.
 Bann fey sek pe sante
 Ar kadans to mouvman.
 Enn jalsa pe monte
 Ar siro linite
 Dinite.
 Zot tou pe tourn ver toi;
 Lamizik akorde;
 Enn sel not pe manke
 Pou ki toi ek leres
 Vinn enn sel.
 Lavi pe leve, somey pe kase.
 Chiniraja ki to pe panse ?

Zoizo Samarel

Enn peser-labourer dan vilaz Samarel,
 Dan gri-gri gramatin kan bann fe dan lesiel
 Finn kasiet zot palet, ramas kot son lafnet
 Enn zoizo plim mouye ki pe mor lamor bet.
 Vit-vit li souy li sek, anvlop li ar linz so,
 Ar kouyer fer li boir detroi gorze dilo
 Pou sov lavi, zoizo lesiel-later-lamer
 Ki finn grandi lao, lor montagn set kouler.
 Ler tanto arive ar labrim ti lapli
 Zoizo mingi-mingi pa tann lapo kabri ;
 Dan enn koin so pagne li pe fixe dan vid,
 Respire pa fasil kan lavi finn lasid.
 Nou perser-labourer pas lanouit pou vey li,
 Konsol li, soulaz li, redonn li gou lavi.
 Ler gramatin vini so lizie ferm tousel,
 Dan enn rev fantastik li pe bat so lezel
 Dan lesiel Samarel; dan lebra so zoizo
 Lor enn vag Nirrvana zot pe bingn dan dilo

Regardent le ciel leur sourire.
 Les fleurs de canne devant toi
 Dansent aux couleurs
 De la clarté.
 Les feuilles sèches chantent
 Suivant leur mouvement.
 Les libations s'élèvent
 Au sirop de l'unité
 De la dignité.
 Tous se tournent vers toi ;
 La musique s'accorde ;
 Il manque une note
 Pour que toi et le reste
 Fassent corps.
 La vie se lève, le sommeil s'achève.
 À quoi penses-tu Chiniraja ?

L'oiseau de Chamarel

Un pêcheur laboureur au village de Chamarel,
 De grand matin entre chien et loup quand tout
 dans le ciel
 Décolore la palette du jour, ramasse sur le
 rebord de sa fenêtre
 Un oiseau au plumage mouillé sur le point de
 mourir bêtement.
 Vite il l'essuie, l'enveloppe dans un linge
 chaud,
 Lui fait avaler à la cuillère deux trois gorgées
 d'eau
 Pour lui sauver la vie, oiseau de ciel terre mer
 Natif de tout là-haut, sur la montagne aux sept
 couleurs.
 Les heures passent apportant leur lot de brume
 et de pluie
 L'oiseau petit à petit reprend son souffle ;
 Dans un coin du panier l'œil fixé sur le vide,
 Il respire difficilement tant la vie lui fut amère.
 Notre pêcheur laboureur passe la nuit à le
 veiller,
 Le console, le soulage, lui redonne goût à la vie.
 Tant et si bien que de grand matin ses yeux
 lourds se ferment,
 Il part dans un rêve fantastique où il se met à
 battre des ailes
 Dans le ciel de Chamarel ; entre celles de
 l'oiseau
 Sur une vague du paradis il nage au milieu des
 eaux

*Kolorie ar pinso bann zepis parfime
Ler so somey kase zoizo finn anvole.
Dan so plas enn prinses lor enn tronn kler-
de-linn,
Bote lebenn dan enn sari lasoi-de-sin
Pe sant lamour. Enn gran roulman lapo
kabri
Anvlop so nam ar sawal nouvo melodi.
Bann zoizo Samarel dan lesiel set kouler
Finn aprann so sante, bann poison dan
lamer,
Tou bann pie lor montagn anker pe sant
ansam.
Tou Nouvo poem kram-kram aster pe donn
lagam.*

Colorées au pinceau de toutes les épices
parfumées...
À l'heure où le sommeil le quitte l'oiseau s'est
envolé.
À sa place une princesse sur son trône au clair
de lune,
Beauté drapée dans un sari en soie de Chine
Chante l'amour. Un grand roulement de
tambour
Emporte son âme au galop dans une mélodie
inouïe.
Les oiseaux de Chamarel dans le ciel aux sept
couleurs
Connaissent ce chant, les poissons dans la mer,
Tous les arbres de la montagne le reprennent en
chœur.
Aujourd'hui le poème nouveau commence à
donner le ton.

Dev Virahsawmy est né en 1942 à l'île Maurice. Il est tout à la fois homme politique (il a été l'un des dirigeants du Mouvement militant mauricien), dramaturge (une vingtaine de pièces de théâtre), poète (une quinzaine de recueils) et linguiste. Ardent défenseur du créole mauricien. Ouvrage traduit en français : *Toufann; une fantaisie en trois actes*, trad. Dominique Tranquille (Educational Production Ltd, Port Louis, 2004).